

# Forming a Spanish Localization Subcommittee (ESLSC)

Oriol Bausà Peris  
Tradise, S.L.



Since 1996, the Spanish government has been trying to popularize the use of electronic means in the interchange of business information.

There are two things that have prevented the rapid adoption of those technologies in the Spanish SMEs.

- ✓ The legislation and technology for advanced digital signatures
- ✓ The lack of an international, usable and free business data standard

Today, digital signature technology has improved, and we are convinced that UBL is the Standard we were waiting for.

We need to participate in OASIS and the UBL TC, and we need to eliminate the language barriers, so we think the best issue is to set up the Spanish Localization Subcommittee (ESLSC).



So the purpose of setting up of the Spanish Localization Subcommittee is:

1. To have the documentation and other information translated into Spanish.
2. To help promote the OASIS and UBL standards and other activities in the Spanish speaking market.
3. To implement the UBL standards in the Spanish speaking market, taking into account the modifications needed to accommodate to domestic laws and business practices.



# Objectives (I)

1. Language specific localization SC (Spanish)
2. Leading activities within Spain and South America
3. Translation of the UBL specifications and associated documentation into Spanish
4. Creation of language specific lookup table (vocabulary reference guide) for UBL element and attribute names
5. Publicity for UBL in Spain and South America



## Objectives (II)

6. Facilitate UBL adoption in ERP apps through the development of a UBL API
7. Proposal of extensions to accommodate local legal and business practices
8. Building and maintaining an ESLSC web site at OASIS to provide information about UBL
9. Promotion of UBL as the business standard in Spanish Administration
10. Extend the use of UBL in South America



Tradise is a technological and commercial company focused on the development of solutions and services using new technologies such as digital signatures and XML standards in business data interchange. People in Tradise have converged from EDI systems and the XML world, so the solutions developed in Tradise are considered a natural evolution rather than a revolution.

ANF is an association of more than 300 agricultural, food, and drug companies with an overall business volume of more than 25 billion euros. It is the first Spanish Certification Authority to develop its own PKI and is currently working with the Spanish government to become a recognised Certification Authority.

ANF AC and Tradise have already set up a Working Group whose main goal is the standardization of an XML invoice in Spain. The members of the XML ANF Working Group are listed in the following slides.



# ANF Working Group

ACEITES DEL SUR

ACEITES TOLEDO

ADVANTUR

AENTEG – Asoc. de Empresas Nuevas Tec. de Girona

AGUAS DE BARCELONA

AIGÜES DE TERRASSA

ALCAMPO

AM SYSTEM

AMEC – Asociación Multisectorial Empresas

AMS EUROPERICIALES

ANF AC

ANF AC

Asociación de Industriales de Mallorca

Asociación Española de Factoring

ASTON BUSINESS SOLUTIONS

AUTORITAT PORTUARIA DE BARCELONA

AXIORA

AZERTIA

BAKER & McKENZIE

BANCO ATLÁNTICO

BANCO GUIPUZCOANO

BBVA

BON PREU

CABLE & WIRELESS

Caja Madrid e-Business

CAPRABO

CHANDON

COFRESCO IBÉRICA

CONDIS SUPERMERCATS

CONSERVAS DANI

CONSERVAS Y FRUTAS

COOPERATIVA COVIRAN

CORPORACIÓN ALIM. PEÑASANTA

DMR Consulting

EASY SOFT

EL POZO ALIMENTACIÓN

e-La Caixa

ESABE ON LINE

ESABE SECONT

EUROPEAN SOFTWARE INSTITUTE

EUSKALTEL



**Tradise**, Training Digital Security, S.L.



# ANF Working Group

EVINTIA

FERRERO IBÉRICA

FLAMAGAS

FMC FORET

FONT VELLA

FREIXENET

FUJITSU

GAS NATURAL

GEDESCO

GENERAL ÓPTICA

GIRBAU

GOLDEN SOFT

GRUPO AHOLD

GRUPO ALIM. ARGAL

GRUPO NORTE

GRUPO SERHS

GRUPO SP

GRUPO ZETA

GUERIN

HERO ESPAÑA

HONDA AUTOM. ESPAÑA

HOTUSA

IBERAMIGO

IFA ESPAÑOLA

INDRA

INDUST. ALIMENTARIA DE NAVARRA

INDUSTRIAS VALLS1

INFASSI

ISLA SOFT

IT PARTNER (Portugal)

IZENPE

J. GARCÍA CARRIÓN

KPMG

L'OREAL

LABORATORIOS SALVAT

LACTALIS IBERIA

LANDWELL

LOGIC CONTROL

LU BISCUITS

MASTERFOODS EFFEM

MECALUX



**Tradise**, Training Digital Security, S.L.



# ANF Working Group

MERCADONA  
MICROSOFT BUSINESS SOLUTIONS  
MIGUEL TORRES  
MUTUA UNIVERSAL  
MUTUAL CYCLOPS  
NATURCORP  
NAVIDIAN  
NEXT  
NISSAN MOTOR IBERICA  
NOVARTIS FARMACÉUTICA  
NUTREXPA  
OPTIZE  
ORACLE IBÉRICA  
PANRICO  
PARC BIT  
PARQUES REUNIDOS  
PEPSICO ESPAÑA  
PESCANOVA  
PIQUÉ ABOGADOS ASOCIADOS  
PIXELWARE  
PORTIC  
PULEVA FOOD

READSOFT  
REDOX Seguridad Inform.  
SAN MIGUEL FBCA. CERVEZAS Y MALTA  
SAP ESPAÑA  
SARA LEE SOUTHER EUROPE  
SEINFO SERVICIOS DE INFORMÁTICA  
Servicios de Txingudi, Txingudiko Zerbitzuak  
SIC (Sist. Inf. Y Comunic.)  
SIGA 98  
SISTEMAS DE GESTIÓN  
SOFT SERVEI  
SOFTWARE AG  
TELE2 TELECOMMUNICATION SERVICES  
Telemática Interactiva SERVINET  
TORRASPAPEL  
TRADISE  
T-SYSTEMS  
TURHORECA Consulting  
UNI2  
UNILEVER FOODS ESPAÑA  
VOCENTO  
WATERMARK  
XMS



**Tradise**, Training Digital Security, S.L.



We propose to begin the ESLSC with the following co-chairs:

Oriol Bausà	Tradise
Florencio Díaz	ANF AC

The co-chairs will be joined by other members of the XML ANF Working Group that will join OASIS, such as the Asociación Española de Factoring and Software AG.



1. Translating the UBL documentation into Spanish, including the UBL 1.0 technical specification and OASIS and UBL TC regulation documents.
2. Holding UBL workshops in Spain.
3. Publicity by promoting awareness and recruiting members both in Spain and in South America.



4. Building and maintaining a Spanish-language ESLSC web site at OASIS with relevant and up-to-date information.
5. Review of the UBL v1.0 specifications in Spanish.
6. Making dictionaries and guideline documents for UBL implementation in third-party software.



7. Implementation of the UBL API for the adoption of the standard in Spanish ERPs, making them interoperable.
8. Implementation of conversion tools between UBL and EDI in order to achieve broad acceptance of UBL in legacy interchange platforms.
9. Study of the adaptation of UBL to Spanish business practices and laws and the proposal of extensions to accommodate local legal and business practices in Spain and in South American countries.



In order to advance in the items described above, the ESLSC will take the following actions:

1. Regular meetings for the ESLSC
2. Implementation of the ESLSC mailing list and repository
3. Reporting to the UBL TC and other UBL SCs in order to synchronize
4. Cooperation with the Spanish administration, sponsoring activities and seminars

